

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

*

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

CV

СЕРИЯ ОСНОВАНА В 1965 ГОДУ

«НАУКА»

Издательская фирма «Восточная литература»

УГАРИТСКИЙ ЭПОС

ВВЕДЕНИЕ,
ПЕРЕВОД С УГАРИТСКОГО
И КОММЕНТАРИЙ
И. Ш. ШИФМАНА

МОСКВА • 1993

ББК 83.3(0)3

У24

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

О.Ф.Аксимушкин (зам. председателя), *С.С.Аревшатян*, *А.Н.Болдырев*,
Г.М.Бонгард-Левин (зам. председателя), *И.С.Брагинский*,
Г.Ф.Гирс (зам. председателя), *В.Н.Горегляд*, *П.А.Грязневич*,
Д.В.Деотик, *И.М.Дьяконов* (председатель), *Г.А.Зограф*,
Дж.В.Каграманов, *У.И.Каримов*, *Е.И.Кичанов*, *Л.Н.Меншиков*,
Е.П.Метревели, *Э.Н.Темалин* (отв. секретарь), *А.Б.Халидов*,
С.С.Цельникер, *Н.Н.Юзбашян*

Ответственный редактор

А.Б.Халидов

Редактор издательства *Т.М.Швецова*

У24

Угаритский эпос. Пер. с угаритского, введ. и
коммент. *И.Ш.Шифмана*. — М.: Наука. Издательская
фирма "Восточная литература", 1993. — 339 с.

ISBN 5-02-017247-2

Книга представляет собой первое в отечественной литературе полное издание перевода памятников древневосточной культуры — угаритских поэм ("О Карату", "Об Акхите" и "О рапайтах"). Перевод сопровождается подробными введениями и комментариями, а также републикацией угаритского текста.

Предназначен для филологов и историков, а также для читателей, интересующихся древней литературой Ближнего Востока.

у 4703020200-074 122-93
013(02)-93

ББК 83.3(0)3

ISBN 5-02-017247-2

© *И.Ш.Шифман*, введение, перевод,
комментарии, 1993

Полный список книг серий "Памятники литературы народов Востока" и "Памятники письменности Востока" за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985". М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- LXXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- LXXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- LXXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан ("Древняя история Курдистана"). Т. I. Перевод "Шараф-наме" Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. (Bibliotheca Buddhica. XXXIV) М., 1990.
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Палака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXXIX. Мебде-и канун-и йеничери одягы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1—4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн. Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1—7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8—12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13—20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзай цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.

- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха ("Свод умозрений") и Тарка-дипика ("Разъяснение к своду умозрений"). Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. (Bibliotheca Buddhica. XXXV). М., 1990.
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, предисл., исслед. и коммент. А.В.Парибка. (Bibliotheca Buddhica. XXXVI), М., 1989.
- LXXXIX. Дзаами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуши кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. (Bibliotheca Buddhica. XXXVII). М., 1990.
- XCI. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIII. Великое зеркало (Окагами). Пер. со старояпонского, исслед. и коммент. Е.М.Дьяконовой.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой, М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа, вступит. статья и коммент. Н.Б.Гафуровой, М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин ("Светоч глаза"). Караимская грамматика древнееврейского языка XIII в. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Пер. с персидского А.Н.Болдырева. Предисл. и примеч. С.Е.Григорьева.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII). М., 1991.
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме. Подмапуран. Пер. с бенгальского, исслед., коммент. и указатели И.А.Товстух, М., 1992.

- CI. Васубанку. Абхидхармакоша-бхашья (Комментарий к энциклопедии Абхидхармы). Раздел III. Лока-нирдеша (Учение о мире). Пер. с санскрита В.И.Рудого, вводи. статья и коммент. Е.П.Островской и В.И.Рудого. (Bibliotheca Buddhica. XL).
- CII. Каталог ленинградского рукописного Ганджура. Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIII. Ким Чегук. Новеллы. Факсимиле. Изд. текста, пер. с корейского, предисл. и примеч. Д.Д.Елисеева.
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях. Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад б. Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (Ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират ас-бултан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова.
- CVIII. Ойратская версия "Истории о Молон-тойне". Текст факсимиле, транслитерация, пер. с ойратского, коммент. и исслед. Н.С.Яхонтовой. (Bibliotheca Buddhica. XLI).
- CIX. Классическая йога ("Йога-сутры" Патанджали и "Вьяса-бхашья"). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та рих ихйа ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой.
- CXI. Ватсьяяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина.

СОДЕРЖАНИЕ

Часть 1. О КАРАТУ	9
Введение	10
Угаритский текст	27
Перевод	45
Комментарий	64
Часть 2. ОБ АКХИТЕ И О РАПАИТАХ	153
I. ОБ АКХИТЕ	154
Введение	154
Угаритский текст	174
Перевод	189
Комментарий	205
II. О РАПАИТАХ	289
Введение	289
Угаритский текст	293
Перевод	298
Комментарий	303
III. Описание жертвоприношения молящих	314
Введение	314
Угаритский текст	318
Перевод	320
Комментарий	322
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	326
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	337
SUMMARY	338

SUMMARY

I.Sh.Shifmann. *Ugarit Epos*. The book provides a translation of the Ugarit poems *On Karatu* and *On Aqhita* complete with commentaries as well as related fragments and ritual text supplied with exhaustive introductions to either poem and a publication of their Ugarit text.

The introductions describe the tablets; since this author has not had direct access to them, he drew on appropriate data from existing studies and publications; in addition, the introductions recapitulate investigation of either poem.

The publication of the Ugarit text made use of photo reproductions and tracings of relevant tablets, as well as of principal editions, the more important of them by A.Herdner (C), M.Dietrich, O.Loretz, and J.Sanmartin (KTU). Shifmann suggests reconstructions of some lost fragments, on the basis of patterns and formulas recurring in the text.

Commentaries survey the existing body of interpretations as well as arguments for generally recognized reconstructions, explanations, and conclusions. Considerable space is given to parallel Early Middle Eastern, primarily Biblical, material.

Научное издание

Шифман Илья Шолоймович

УГАРИТСКИЙ ЭПОС

Редактор *Т.М.Швецова*

Младший редактор *Н.Е.Серегина*

Художественный редактор *Э.Л.Эрман*

Технический редактор *М.П.Горшенкова*

Корректор *И.Г.Ким*

ИБ № 16817

Сдано в набор 17.01.91. Подписано к печати 04.03.93
Формат 60×90^{1/16}. Бумага офсетная № 2. Печать офсетная
Усл.п.л. 21,25. Усл. кр.-отт. 21,38. Уч.-изд.л. 23,02
Тираж 1350 экз. Изд. № 6812. Зак. № 140. Цена "С"-1

ВО "Наука"

Издательская фирма "Восточная литература"
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография ВО "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28